

## **PANJABI 7634, MARK SCHEME**

---

### **QUESTION 1: TRANSLATION FROM PANJABI INTO ENGLISH**

---

This part of the paper is marked out of thirty.

- ÷ 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
- ÷ 1 mark off for serious error or omission
- ÷ ½ mark off for minor error or omission
- ÷ up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
- ÷ up to 4 marks for spelling
- ÷ 5 positive marks for elegance/fluidity of expression

---

### **QUESTION 2: TRANSLATION FROM ENGLISH INTO PANJABI**

---

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- ÷ correct decoding           6
- ÷ correct encoding           6
- ÷ linguistic accuracy       7
- ÷ cohesion/fluidity         6

---

### **QUESTION 3: SENTENCES TESTING GRAMMATICAL KNOWLEDGE**

---

This part of the paper is marked out of fifteen.

Deduct ½ mark for each minor error.

---

---

**QUESTION 4: SHORT ESSAY**

---

This part of the paper is marked out of thirty.

Marks should be distributed in the following way:

- ÷ relevant content            12
  - ÷ quality of language        13
  - ÷ accuracy of spelling       5
-

## **PANJABI 7634, CHIEF EXAMINER'S REPORT**

---

### **General Comments**

There was a decrease in entry for this year examination. This year's exam paper was similar in difficulty to last year and the pattern of marks was almost the same. Thus the demand of the paper was similar to last year exam. The General standard has been maintained. The Majority of the candidates obtained above average marks. There was not any evidence of candidates becoming demoralised and failing to complete the test. Weakness in spelling and grammar were the major difficulty.

### **Question 1**

This question required the candidates to translate the passage of approximately 300 Panjabi words into English. The passage was comprehended fully by the majority of candidates and as usual good candidates produced accurate translation into fluent English. The story line of the passage was of familiar nature and it contained very few words or phrases in Panjabi that caused difficulty.

### **Question 2**

This was a passage of about 170 words for translation into Panjabi. The demands of this passage were similar to the previous year's passage. However, this year's passage was slightly of easier nature. The story line of the passage was simple which led to much less confusion among the candidates in decoding it. However, some candidates were far too 'wordy' and tended to include some irrelevant details. The general standard of translation into Panjabi was very reasonable. Spelling of Panjabi words and grammar was a major problem.

The following phrases posed some problem with some candidates:

'Crept out of the big room', 'a long day in the mountains', 'hurried through the meadows', 'knapsack on the ground'.

### **Question 3**

Quite a good variety of different Panjabi words were used for 'situation'. Some failed to write the sentence in proper interrogative form.

For 'I think' some candidates used the word meaning.

Only the good candidates gave the correct proverb, others wrote the explanation.

Some found it hard to find the proper Panjabi word for 'three and a half'.

#### Question 4.

For this question the candidates were expected to write an essay in Panjabi of approximately 170 words on any one of the four choices given. No candidates attempted 'A happy dream'. 'A letter to brother/sister congratulating him/her on the new job' was a very popular choice. The candidates who attempted the letter generally scored better marks compared to the other essays. In general, content was very good, although spelling and grammar prevented some candidates from gaining very high marks for language and accuracy.

### **PANJABI 7634, GRADE BOUNDARIES**

---

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	71	61	51	46	35

**Note** Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

---